

LUIS J. TOSINA FERNÁNDEZ

LA MUJER DEL CÉSAR EN LA POLÍTICA ESPAÑOLA EN SU ETAPA DEMOCRÁTICA

Resumen: El uso de los refranes por parte de políticos parece un hecho razonablemente frecuente, lo que ha motivado algunos estudios paremiológicos como los de Mieder (2005, 2009, 2010) o Mieder y Bryan (1995, 1997), centrados en analizar el uso que determinadas figuras de la política han hecho del refranero. El presente estudio toma un refrán que parece ser especialmente propicio para su uso por parte de representantes políticos, dado su origen y finalidad, para tratar de determinar si estas características hacen del refrán *la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo* una paremia adecuada para su uso en el ámbito parlamentario. Para esto, se han rastreado las transcripciones de las intervenciones parlamentarias desde la instauración de la etapa democrática en busca de apariciones del refrán y se han analizado aspectos que se consideran determinantes tales como quién ha mencionado el refrán y con qué finalidad.

Palabras clave: paremiología, refrán, política, español, España.

Abstract: The use of proverbs by politicians is a rather frequent phenomenon, which has motivated some paremiological studies, such as those by Mieder (2005, 2009, 2010) or Mieder and Bryan (1995, 1997), centered in analyzing the use that certain political figures have made of proverbs. The present study takes a proverb that seems particularly adequate for its use by political representatives, given its origin and purpose, to try to determine whether these characteristics make the proverb *Caesar's wife must be above suspicion* particularly adequate for use in the parliamentary sphere. For this purpose, the transcripts of parliamentary speeches since the restoration of the democratic system have been examined in search of uses of the proverb, analyzing aspects that seemed essential, such as who used the proverb and with what purpose.

Keywords: Paremiology, proverb, politics, Spanish, Spain.

Introducción

Cayo Julio César (Roma, 100 a.C. - Roma, 44 a.C.) pasa por ser una de las figuras más reconocibles y reconocidas de la era romana. Ello se debe, sobre todo, a su prestigio como militar y político. En lo referente a la *res bellica*, destacan sus victorias, que contribuyeron a la extensión del Imperio Romano y al establecimiento de sus fronteras en territorios que hoy componen países como Francia, Holanda, Bélgica y Alemania. Aunque pasó a la historia por su papel militar y político, parece que César también tuvo inclinaciones literarias, si bien no queda ningún vestigio al haber sido sus obras “destruidas por el hijo adoptivo de César, el Emperador Augusto” (Goldsworthy, 2007: 60).

Julio César, descendiente de una familia de patricios, abonó su carrera política empezando por los estadios más bajos del sistema político romano al ser elegido cuestor con apenas 30 años, correspondiéndole, por sorteo, la provincia romana de la Hispania Ulterior (Goldsworthy, 2007: 130-136). Así pues, en los siguientes años, Julio César ocuparía los cargos de edil curul (Goldsworthy, 2007: 136-146); pretor urbano (Goldsworthy, 2007: 188-192),¹ propretor, de nuevo de Hispania Ulterior (Goldsworthy, 2007: 196-199); cónsul (Goldsworthy, 2007: 201-237); procónsul (Goldsworthy, 2007: 239-457); para finalmente erigirse como dictador tras la Guerra Civil (Goldsworthy, 2007: 601-655).

Desde el punto de vista cultural, la vida y obra de Cayo Julio César ha pervivido hasta nuestros días gracias a trabajos como *La tragedia de Julio Caesar*, de William Shakespeare; *César y Cleopatra*, de G. B. Shaw; o las más recientes aventuras de Asterix y Obelix escritas por R. Goscinny y dibujadas por A. Uderzo, a través de las cuales varias generaciones de ciudadanos europeos tuvimos un primer contacto de niños con el dictador y sus fútiles esfuerzos por someter a la aldea de irreductibles galos. Otro ejemplo de un clásico de la literatura que puede permitir analizar la importancia histórica de la figura de César puede ser *La Divina Comedia*, en la que Dante lo incluye como personaje con la intención de ilustrar el “Entusiasmo” en contraposición a la “Pereza” en la “Cuarta Grada” del *Purgatorio*. Finalmente, entre las numerosas producciones cinematográficas que versan sobre la vida del propio Julio o que lo incluyen como protagonis-

ta en obras biográficas sobre terceras personas, como pueden ser la de *Cleopatra* (Mankiewicz, 1963), cabría destacar la famosísima y laureada *Espartaco* de Stanley Kubrick (1960) que presenta el episodio histórico de la sublevación de unos esclavos liderados por el personaje interpretado por Kirk Douglas.

Desde el punto de vista fraseológico, y más concretamente en el ámbito de la fraseología española, son varios los ejemplos de fraseologismos de uso razonablemente frecuente que, con mayor o menor acierto, son atribuidas a Julio César. Entre ellos se podrían destacar los siguientes ejemplos:

- Vine, vi y vencí²
- La suerte está echada³
- Sólo los cobardes son valientes con las mujeres
- Tu quoque, fili mi⁴

En el presente estudio vamos a analizar la paremia “la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo”⁵ en el ámbito de la política española actual desde el establecimiento de la etapa democrática en su forma actual de monarquía parlamentaria. El motivo de este estudio es analizar la aparente idoneidad de dicha frase para su uso en el contexto político, dado el el aspecto formal de la frase y su origen.

1. Origen de la frase

Según indica el Profesor Emilio del Río, Universidad de La Rioja, en afirmaciones al programa *No es un día cualquiera* de RNE, el origen de la frase se encuentra en un episodio de la vida de Julio César recogido por Plutarco y Suetonio. Así pues, tras quedar Julio César viudo de su primer matrimonio, se casa con Pompeya Sila. De este modo, estando Roma inmersa en las celebraciones de la *Bona Dea*, una festividad reservada a las mujeres, en invierno del 62 a.C., Publio Clodio Pulcro se infiltró, vestido de mujer, con la intención de seducir a Pompeya. Descubierta el escándalo, Julio César repudió a su mujer. Aunque Clodio logró escapar en un primer momento, fue condenado por sacrilegio al haber profanado una festividad sagrada. En el proceso judicial César fue llamado a declarar como testigo, lo que rechazó afirmando no saber si Clodio había cometido el delito de sacrilegio que se le imputaba. Cuando la acusación le pregunta a César

que por qué se había divorciado él de su mujer si no tenía la certeza de que el adulterio se hubiera cometido, éste pronuncia la célebre frase.⁶ Plutarco⁷ recoge así el episodio:

En cuanto á César al punto repudió á Pompeya; pero llamado á ser testigo en la causa, dijo que nada sabía de lo que se imputaba á Clodio. Como sorprendido el acusador con una declaracion tan extraña le preguntase por qué habia repudiado á su muger «porque quiero, dijo, que de mi mujer ni siquiera se tenga sospecha.» Unos dicen que César dio esta respuesta, porque realmente pensaba de aquel modo; y otros que quiso en ella congratarse con el pueblo, al que veia empeñado en salvar á Clodio.⁸

Adicionalmente, Suetonio⁹ reproduce su propia versión de los acontecimientos, aunque no incluye la alocución de Julio César:

Para reemplazar a Cornelia desposó a Pompeya, hija de Quinto Pompeyo y nieta de Lucio Sila, de la que después se divorció, creyendo que había sido seducida por Publio Clodio, sobre el cual tan firme era el rumor de que había llegado hasta ella disfrazado de mujer con ocasión de una ceremonia pública religiosa, que el Senado ordeno abrir un proceso de investigación de sacrilegio.¹⁰

Por su parte, el Profesor del Río traduce el texto de Plutarco en su intervención en el programa como “es necesario que los míos estén tan exentos de sospecha como de delito”, asegurando que se refería a la profanación del rito sagrado y no al supuesto adulterio (Fernández, 2016). Como destaca el Profesor, esto viene condicionado, en gran medida, por la elección de Julio César como Pontífice Máximo, el cargo religioso más importante en Roma, y el afán de Julio por ser una figura ejemplar en el ámbito religioso. Además, según el Profesor del Río, la versión actual del fraseologismo puede provenir del arraigo en generaciones posteriores de que la peor traición para un hombre es la de su mujer.

Una pista sobre cómo se llegó a la formulación actual de la frase se puede encontrar en el *Oxford Dictionary of English Pro-*

verbs (Wilson, 1970: 97), el cual, siguiendo la tradición de la paremiografía anglosajona, recoge algunos usos históricos del refrán, siendo la referencia más antigua la de *Ephues and his England* de John Lily (1580),¹¹ donde leemos “*All women should be as Caesar would have his wife, not only free from sin but from suspicion.*”¹² Otra fuente incluida en el ODEP en las que se reproduce el refrán es *Guesses at truth: By two brothers*¹³ de los hermanos Augustus William y Julius Charles Hare (1874). En la obra de los hermanos Hare (1874: 187-188) se puede leer: “*Everybody is ready to declare that Cesar’s [sic] wife ought to be above suspicion; and many, while saying this, will dream that Cesar must be of their kin.*”¹⁴ En estos casos, la fórmula empleada corresponde casi literalmente a la frase que ha permanecido hasta nuestros días y que parece bastante claro que no fue lo que Julio César dijo ni se emplea con la intención con la que César realizó su afirmación en el juicio contra Clodio. En cualquier caso, independientemente de la correspondencia o no entre la frase y las palabras de César, cabe destacar que es común encontrar un mismo elemento de folklore o de la fraseología, como pueden ser los refranes, con leves diferencias en su enunciación.¹⁵

1.1. Refrán o cita

La duda podría plantearse sobre si el fraseologismo sujeto de nuestro análisis es una cita o un refrán. Tradicionalmente, los refranes y las citas comparten muchas de sus características definitorias;¹⁶ si bien se considera que los refranes son de origen anónimo,¹⁷ a diferencia de las citas, que se caracterizan por ser fácilmente adjudicables a personalidades conocidas de la historia, la ciencia, la política, etc.¹⁸ Además, y en cierta medida a diferencia de las citas, el carácter anónimo de los refranes contribuye a reforzar su carácter de “verdades incuestionables”¹⁹ del que aquéllas no necesariamente gozan.

En el presente estudio se considera que el fraseologismo pertenece a la categoría de los refranes por varios motivos. En primer lugar, como se ha comentado anteriormente, parece que en ningún caso Julio César pronunció la frase tal y como pasó a la posteridad. Teniendo esto en cuenta, y a pesar de lo conocido que Julio César sigue siendo en la cultura occidental a día de hoy, la formulación del frasema como se puede encontrar habi-

tualmente, “la mujer del César además de ser honesta, ha de parecerlo”, permite interpretar que es una generalización que no necesariamente hace referencia a Pompeya, mujer de Julio, a título personal sino que se refiere, de forma metonímica, a cualquiera que se incluya entre las relaciones más cercanas de una persona, como defiende el Profesor del Río. Además, el empleo del término “César”, no en referencia a Cayo Julio sino en el sentido de figura poderosa con una responsabilidad política contribuye a incrementar ese distanciamiento entre el fraseologismo y la figura conocida a la que se ha de atribuir para que sea considerado una cita.

2. Uso del refrán “la mujer del César no solo ha de ser honesta sino que ha de parecerlo” en la etapa parlamentaria (1977-2016)

Para el presente estudio se han analizado las transcripciones de las sesiones parlamentarias tanto del Congreso de los Diputados como del Senado en busca de usos del mencionado refrán por parte de los representantes. Para ello se ha accedido a los documentos en PDF alojados en la URL <http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso/Intervenciones>.²⁰ De este modo, se ha detectado un total de 42 apariciones del refrán, 39 en el Congreso y 3 en el Senado, si bien algunos de los casos son meras alusiones al refrán y no reproducciones del refrán íntegro. Una vez localizados los 42 ejemplos, se han considerado factores como quién los ha utilizado, a qué partido político pertenece, qué papel desempeña dicho partido o a qué asunto concreto se ha aplicado el refrán para sacar las conclusiones que aquí se presentan.

2.1. Reparto entre los dos hemisferios del espectro político parlamentario [Figura 1]

Estableciendo una división generalizada del arco parlamentario entre ‘izquierdas’ y ‘derechas’ se ha establecido una primera división simplificada entre partidos de izquierdas (PSOE, PSUC, IU o ERC) y de derechas (PP, CiU, PNV, C’s) y se ha sumado los usos de unos (21) y otros (19), además de los usos por parte de oradores independientes (2) que han comparecido en sede parlamentaria. De este modo, se observa una frecuencia de aparición ligeramente mayor en el discurso de los partidos progresistas con respecto a los conservadores.

2.2. *Uso por los diferentes partidos políticos* [Figura 2]

Analizando los usos del refrán por miembros de los diferentes partidos políticos que han ocupado los escaños en sucesivas legislaturas, destaca el empate entre los dos grandes partidos, PSOE y PP, con un 30,95%, 13 usos cada uno. No obstante, no cabe duda de que el dominio por parte de estos dos grupos se explica por la abrumadora mayoría de representantes que han tenido con respecto a cualquier otro partido al ser los únicos dos partidos que han gobernado en España en la etapa parlamentaria, además de la extinta UCD. Cabe destacar que, con intención de simplificar la clasificación, se han agrupado el PCE e IU (4) por un lado y CDC y DL (3) por otro porque o bien terminaron por integrarse en el mismo grupo parlamentario, como es el caso de PCE en IU, o bien uno sustituyó al otro, en el caso de CiU a CDC y posteriormente a DL.

2.3. *Papel parlamentario del orador* [Figura 3]

En tercer lugar, se ha analizado que función desempeñaba el orador que empleó la frase en ese momento, distinguiendo entre usos por partes de miembros del gobierno y miembros de la oposición. Obviando los comparecientes sin afiliación (2), se aprecia una abrumadora mayoría de usos de la frase por miembros de la oposición (34) en sus intervenciones, que resulta más de cinco veces superior a la de los miembros del gobierno (6).

2.4. *Motivación del uso del refrán* [Figura 4]

Analizando qué situaciones han motivado el empleo del refrán por parte de los diferentes representantes de los diversos grupos parlamentarios, destaca con un 29,3% de los usos las situaciones en las que miembros de la oposición cuestionan las decisiones tomadas por el Gobierno (12); en segundo lugar aparecen las críticas a las irregularidades cometidas en la gestión del Gobierno (11), con un 24,4%; a continuación, un 14,6%, aparecen las críticas al comportamiento en el ámbito personal de los parlamentarios (6); en cuarto lugar se encuentran las críticas a órganos dependientes o colaboradores del Gobierno (5), e.g. RTVE, Ejército, Seguridad Social, etc., con un 12,2%. Finalmente, aparecen los usos en defensa de la conducta propia (4), el cuestionamiento de la independencia de los medios de comunicación (3) y la independencia de los grupos políticos (1) con un 9,8%, un 7,3% y un 2,4% respectivamente.

2.5. Tema tratado en la sesión [Figura 5]

En función a los diferentes asuntos tratados en cada una de las sesiones en las que se empleó el refrán, cabe destacar que más de un tercio de los usos se aplicó a temas económicos o de negocios (16); el segundo tema más frecuentemente tratado fueron los asuntos políticos (11); en tercer lugar hay un empate ligeramente por debajo del 10% de las cuestiones referentes a agricultura y medioambiente (4) por un lado y los medios de comunicación (4) por el otro. A continuación aparecen asuntos militares (3) con un 7,14% y, finalmente, hay un empate por debajo del 5% entre cuestiones jurídicas (2) y sanitarias (2).

2.6. Frecuencia de uso [Figure 6]

Un aspecto especialmente interesante y que precisa de un análisis más cuidadoso es el reparto de los usos del refrán detectados entre los diferentes parlamentarios que lo han empleado en cierto momento. Así pues, además del uso aislado por parte de un orador (17), destacan varios casos como el uso repetido²¹ (10) por parte del mismo orador, el intercambio²² entre varios oradores (10) en la misma sesión, o el uso consecutivo por parte de oradores diferentes (5).

Dentro del uso repetido del refrán por parte del mismo orador, destaca Amparo Rubiales Torrejón del PSOE que empleó el refrán en tres ocasiones en dos sesiones diferentes en las que se reunió la comisión encargada de investigar la política de reparto de las ayudas comunitarias destinadas al cultivo del lino, provocando las risas del hemiciclo que quedaron registradas en la transcripción de la sesión.

Adicionalmente, resulta interesante destacar las dos ocasiones detectadas en las que varios oradores emplean el refrán de forma consecutiva en sus respectivos turnos de intervención para interpelear a la misma persona. Esto se aprecia en la sesión del 10 de marzo de 1998 en la que Juan Antonio Yáñez-Barnuevo García (PSOE), José Navas Amores (IU-EB) e Ignasi Guardans i Cambó (CDC) emplean el refrán en sus respectivos turnos para cuestionar la actuación del entonces Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno del PP, Abel Matutes. Por otra parte, los dos usos del refrán más recientes detectados corresponden a las intervenciones de Lourdes Ciuró i Buldó (DL) y Rodrigo Gómez García (C's) que el 29 de abril de 2016 cuestionaron al Presidente del Tribunal Su-

premo y del Consejo General del Poder Judicial sobre la designación del Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña.

2.7. *Frecuencia de aparición anual* [Figura 7]

A la hora de analizar las apariciones anuales, se aprecia un reparto bastante desigual. Esto se debe principalmente a que varios de los usos del refrán se dan en la misma sesión parlamentaria, bien por el mismo orador, bien por oradores diferentes. Además, como se ha visto, parece bastante frecuente el hecho que el uso del refrán por parte de un parlamentario motive su uso como respuesta por parte de su interlocutor, o incluso su uso en intervenciones posteriores dentro de la misma sesión por parte de otros oradores.

Teniendo en cuenta los factores anteriormente detallados, destaca 1998 como el año en el que más usos del refrán se han detectado. En este año encontramos un total de 6 casos repartidos en tres sesiones diferentes.²³ En segundo lugar aparece 1994 con 5 usos, si bien tres de ellos son en la misma sesión y dos de estos tres usos pertenecen al mismo orador.²⁴ A continuación, tanto en 2001 como en 2015 encontramos cuatro usos del refrán respectivamente y de nuevo se aprecia la tendencia a emplear el refrán en respuesta a oradores que a su vez lo han empleado con anterioridad.²⁵ Finalmente, los tres usos detectados en 1999 corresponden a la diputada Rubiales Torrejón (PSOE) en dos sesiones diferentes con una semana de diferencia como se ha mencionado con anterioridad.

2.8. *Uso canónico vs manipulación* [Figura 8]

Desde el punto de vista paremiológico, se considera que los refranes, para ser considerados como tales, han de presentar un cierto grado de estabilidad²⁶ que permita su identificación y reproducción por parte de los hablantes. Sin embargo, también es ampliamente aceptado que los refranes se prestan a ciertas manipulaciones.²⁷ Así pues, analizando los 42 usos detectados del refrán, se aprecia cómo prácticamente dos tercios del total corresponden a usos canónicos del mismo (27), esto es, palabra por palabra tal y como cabría esperar encontrarlos en un diccionario o colección de refranes; por su parte, el tercio restante corresponden a usos manipulados del refrán (15), de los que la mitad corresponden a alusiones al mismo (7).²⁸

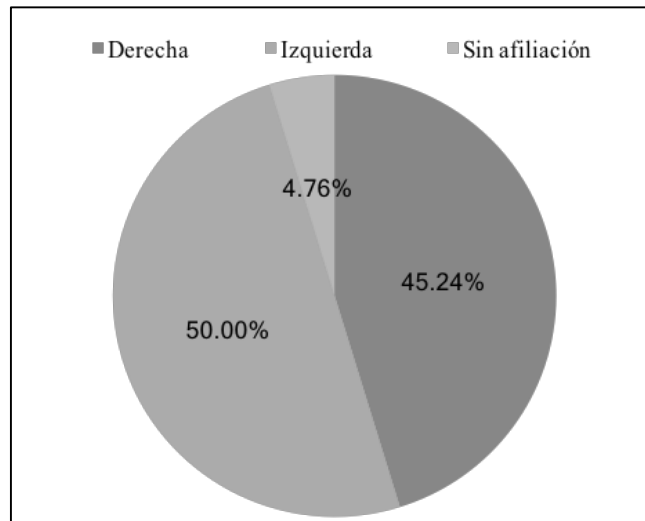


Figura 1

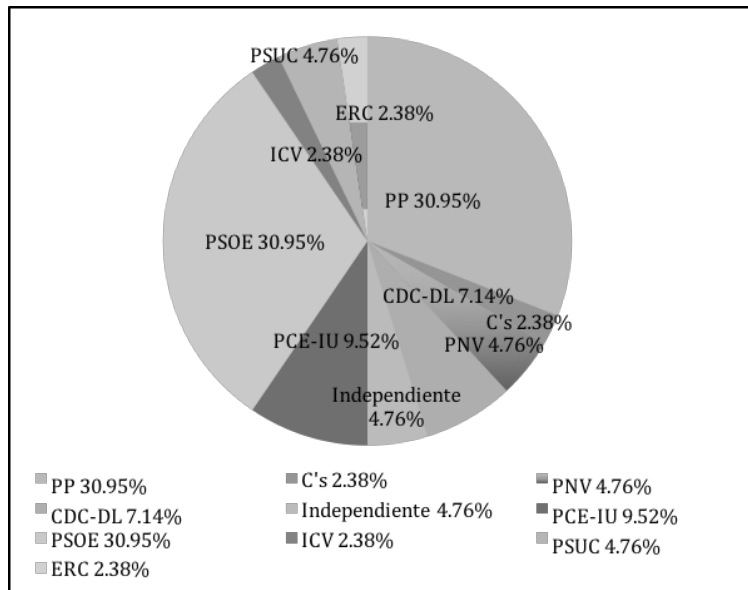


Figura 2

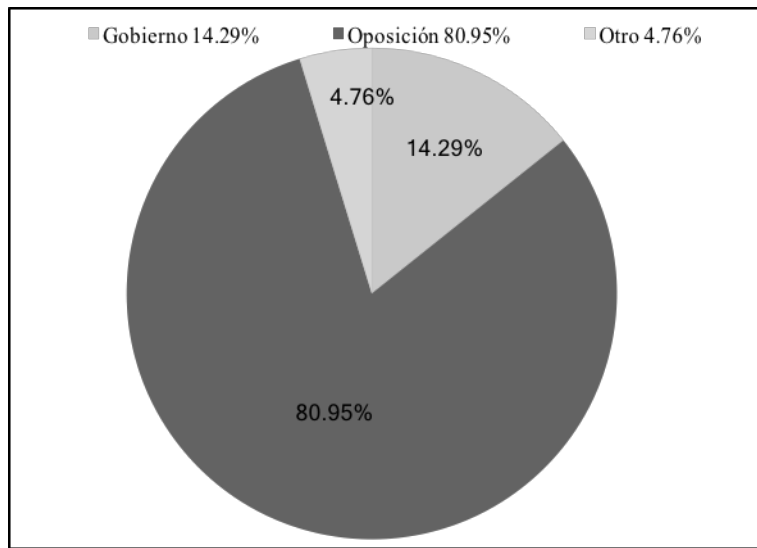


Figura 3

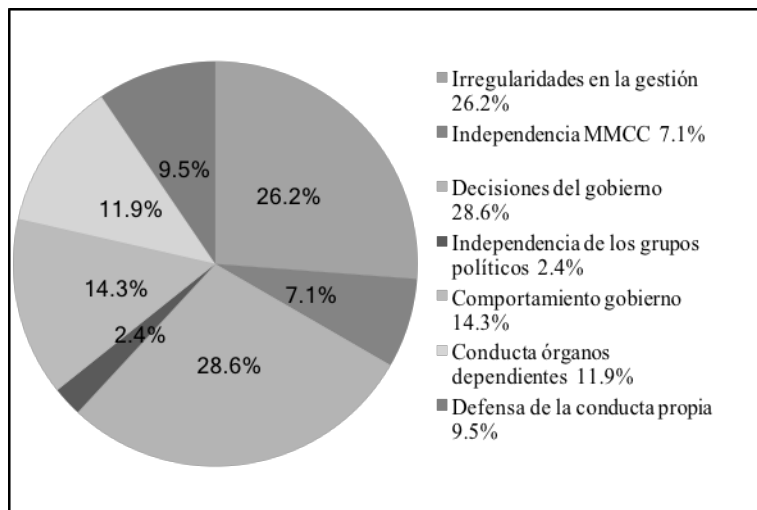


Figura 4

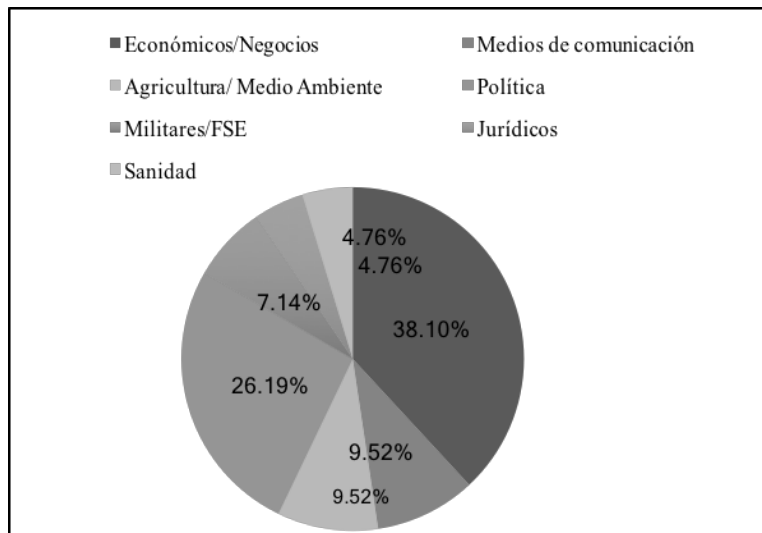


Figura 5

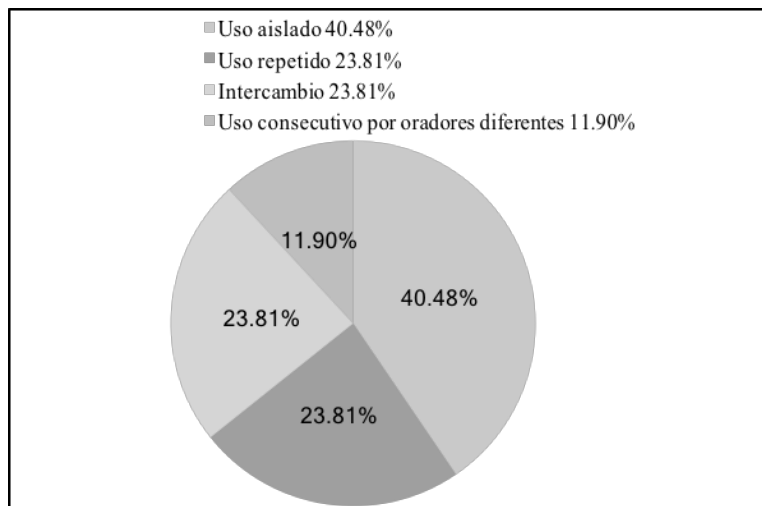


Figura 6

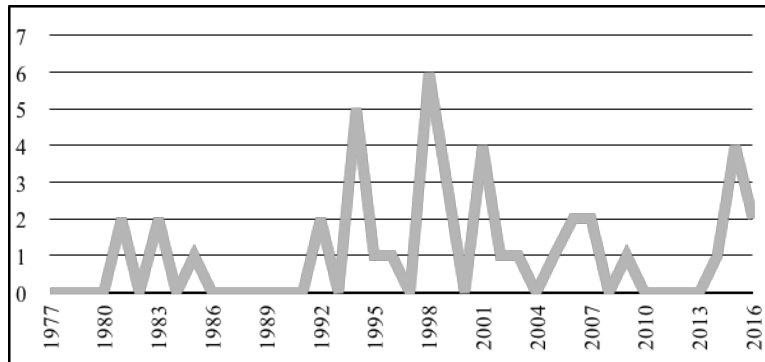


Figura 7

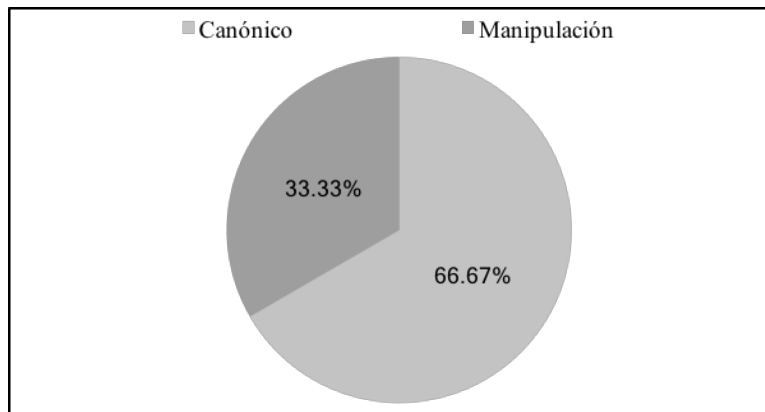


Figura 8

Hay que señalar que se han considerado como usos canónicos afirmaciones que contienen ligeras variaciones entre sí pero que, por su carácter, no afectan al uso del refrán en lo que respecta a su forma o a su contenido. De este modo, se han considerado usos canónicos²⁹ aquellos que, independientemente de que se refieran a la “honestidad”, la “honradez” o la “bondad” de la mujer del César, mantienen una cierta estabilidad, presentan todos sus elementos identificables y no han sido manipulados de

forma consciente por el orador para satisfacer ciertas necesidades discursivas que éste pueda tener. Cabe destacar que entre las muestras de uso recogidas, sobresale la alusión a la “honradez” de la mujer del César y no a la “honestidad”, siendo esta última la forma que con más frecuencia se encuentra en obras de referencia paremiográficas.

3. Sobre Césares y su honestidad.

Una persona que se dedica a la política de forma profesional acarrea unas responsabilidades extraordinarias y se espera que cumpla su función representativa de forma honrada para poder corresponder a la confianza que sus votantes han depositado en él o ella. Lamentablemente sabemos que esto no siempre es así y es constante el goteo de casos de corrupción política en los medios, tanto a nivel nacional como internacional. Es por este motivo que cabe destacar, si bien no ha de sorprender a nadie, una serie de casos en los que varios parlamentarios que han apelado a la honestidad de la mujer del César en sus intervenciones han sido posteriormente investigados por diversos presuntos delitos.

El motivo por el que este hecho resulta interesante desde el punto de vista pragmático y paremiológico es la visión generalizada de los refranes como verdades irrefutables, como se mencionó anteriormente. Una de las razones que explican el uso de los refranes es la autoridad argumentativa que aportan al que los usa dada la mencionada consideración de verdad de la que gozan. Sin embargo, el hecho de que ciertos parlamentarios hayan empleado este refrán por su valor de verdad general cae en una contradicción con su propia conducta. De este modo, se podría decir que incurren en un uso falaz de los refranes, haciendo referencia a una idea que se considera como verdad incuestionable, a sabiendas de que ésta no es necesariamente cierta, por la ventaja discursiva que esto les proporciona.

Los siguientes son algunos casos de diputados que han empleado el refrán “la mujer del César no sólo ha de ser honesta, sino que también ha de parecerlo” y han sido investigados por la justicia. Es posible que haya otros casos que no se han detectado ya que demostrar este punto no es la finalidad principal de este trabajo, si bien es un aspecto significativo que no ha de pasar inadvertido. Adicionalmente, hay que señalar que la naturaleza de este trabajo no es jurídica y simplemente se aportan referen-

cias periodísticas para documentar algunos procesos que se han emprendido contra varias figuras políticas a nivel nacional y que son relevantes para el presente estudio.

José Manuel Fernández Norniella, PP, usó el refrán el 18 de octubre de 1994³⁰ para cuestionar la actitud de Tabacalera a la hora de esclarecer la desaparición de 20 millones de cajetillas decomisadas. En la misma sesión, el propio Fernández Norniella tendría un intercambio del refrán con, el a la sazón Presidente de Tabacalera, Pedro Pérez Fernández, que compareció para dar explicaciones ante el Congreso. Fernández Norniella fue sentenciado a un año de prisión y una multa de 185.666 euros por apropiación indebida en el caso de las ‘tarjetas black’.³¹

José Manuel Peñalosa Ruiz, PP, empleó la paremia en sesión parlamentaria el 23 de octubre de 1995 en su intervención en la Sesión de Control Parlamentario a RTVE³² para preguntar al Director General de RTVE, Jordi García Candau, sobre la oferta de “programas de debate sobre actualidad política [...] en Televisión Española.”³³ Peñalosa Ruiz dimitió el 22 de abril de 1999 por el Caso Zamora,³⁴ en el que se acusaba al Partido Popular de Zamora de financiación ilegal y que finalmente se archivó tras 5 años de investigación.³⁵

El 28 de septiembre de 2005,³⁶ Vicente Martínez-Pujalte, PP, aludió al refrán al dirigirse al Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía y Hacienda, Pedro Solbes Mira, PSOE, al preguntarle por las medidas a adoptar por el Gobierno para garantizar la independencia de los organismos reguladores en el ejercicio de sus funciones. El Diputado del Grupo Popular por Valencia y Murcia está investigado en la actualidad por recibir ingresos por valor de 3,5 millones de euros³⁷ en sus cuentas bancarias como pagos por trabajos que no existieron.³⁸

De este modo, aunque puede considerarse que no pasa de ser una situación anecdótica, los tres usos del refrán, un 7,3% del total, por parlamentarios investigados y/o condenados formalmente por la justicia³⁹ nos permite tener en consideración una realidad que tal vez pase desapercibida con frecuencia en el análisis de los refranes: su utilidad para reforzar los argumentos del orador aun sabiendo que estas supuestas verdades irrefutables son fácilmente contravenidas.

Conclusiones

En el presente estudio se han analizado las 42 muestras del uso del refrán “la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo” encontrados en las transcripciones de las intervenciones por parte de oradores de los diferentes partidos políticos así como de otras personalidades que han comparecido en sede parlamentaria en el período comprendido entre 1977 y 2016.

En primer lugar se observa que no hay grandes diferencias en cuanto al uso del refrán por partidos de ‘izquierdas’ y de ‘derechas’, presentando los primeros un 5% más de usos. Esta paridad se traslada al análisis de los usos por los diferentes partidos, según el cual se aprecia una igualdad entre los dos grandes partidos de la etapa parlamentaria, PP y PSOE, con 13 usos cada uno. Esto se explica por el simple hecho de que son los partidos con una mayor representación a lo largo de las diferentes legislaturas; de este modo, esta mayor representación se traduce en una mayor participación en los debates parlamentarios, por lo que resulta difícil establecer qué partido emplea con mayor frecuencia el refrán al no disponer todos los partidos de la mismo tiempo ni de la misma frecuencia de exposición.⁴⁰

Independientemente del signo político del orador en cuestión, parece claro que habitualmente es un miembro de la oposición (34) el que emplea el refrán para recriminar una actitud del Gobierno, generalmente sus decisiones (12) o irregularidades (11) en su gestión en asuntos de índole económica (16) o política (11).

En lo que respecta al uso por parte de los diferentes oradores, se aprecia una mayoría de usos individuales (17) del refrán de forma aislada en las intervenciones de los diferentes parlamentarios. Sin embargo, también se aprecia una cantidad significativa de intervenciones en las que un uso del refrán motiva su repetición por parte del mismo orador (10) o de su interlocutor (10), y en menor medida, por parte de diferentes oradores de forma sucesiva en la misma sesión (5).

Analizando la frecuencia de uso a lo largo de los años, se aprecia que 1998 fue el año en el que el refrán fue más popular en el parlamento español al aparecer en seis ocasiones. Desde un punto de vista más amplio, podemos ver que en la década de

1992 hasta 2002 aparecen 23 usos del refrán, un 54%, estableciéndose como el período de mayor frecuencia de aparición.

Se ha mencionado que una de las características definitorias de los refranes, como de cualquier fraseologismo, es su estabilidad formal. Sin embargo, a diferencia de otros tipos de fraseologismo, los refranes ofrecen cierta maleabilidad y se pueden presentar diferentes variantes del mismo refrán sin que su estructura formal o su significado se vean alterados. En este sentido, resulta llamativa la frecuencia con la que aparece la variante “la mujer del César ha de ser honrada” (10) en sede parlamentaria con respecto a la versión más comúnmente reconocida que habla de “honesta”.

Finalmente, se plantea la posibilidad de que los parlamentarios puedan hacer un uso que se ha denominado *falaz* de los refranes al apoyarse en la consideración que estos tienen de verdad general para afianzar el discurso propio a pesar de saber que esta verdad proverbial es fácilmente contravenida.

Así pues, tras analizar los datos presentados, parece acertado afirmar que se trata de una paremia de uso razonablemente frecuente en el Parlamento, de reconocimiento generalizado entre los parlamentarios y que presenta una serie de características que demuestran su idoneidad para su uso con diferentes intenciones y motivos por parte de oradores de los más diversos signos.

Notas

¹ Es en esta etapa en la que se produce el episodio sobre el que se centra el presente estudio.

² Posiblemente una de las citas más conocidas y repetidas. Según es sabido, la frase fue escrita por el propio Julio en un informe enviado a la capital del Imperio después de haber derrotado al Rey Farnaces del Bósforo en la batalla de Zela (Goldsworthy, 2007: 574).

³ Ver Goldsworthy (2007: 481-488). Aunque tradicionalmente se le ha atribuido a Julio César, la frase parece ser que fue enunciada originalmente por Menandro (Martínez, 2010) y lo único que hizo Julio fue citar al comediógrafo griego cuando cruzó el Rubicón en una acción que precipitaría la guerra civil.

⁴ Supuestamente estas son las palabras pronunciadas por Julio César al ser atacado por el grupo de conspiradores que habría de acabar con su vida y reconocer entre ellos a Marco Junio Bruto, hijo de Servilia, amante esta del propio Julio (Suetonio *The Deified Julius*, 50) y que podrían haber motivado los rumores sobre la paternidad de Bruto por parte del propio Julio César (Plutarco, *Vida de Bruto*, 5.2), unos rumores que parecen estar carentes de fundamento al haber contado Julio con sólo 15 años de edad en el momento del nacimiento de Bruto. A pesar de las numerosas especulaciones en varios sentidos (ver Goldsworthy, 2007: 652), no parece

estar claro que estas fueran realmente las últimas palabras de Julio, si bien la visión romántica que ha permanecido más de dos mil años después y que ha dado lugar a un bien conocido fraseologismo corresponde con esta afirmación.

⁵ Ver Cantera Ortiz de Urbina (2012: 400), González (1998: 254), Panizo (1999: 76), Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayucar (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59635&Lng=0>, recuperado el 12/3/2018), entre otros.

⁶ Ver también Goldsworthy, 2007: 194-195.

⁷ Plutarco. (1880). *Las vidas paralelas de Plutarco: Traducidas de su original griego en lengua castellana* (pp. 100-101), Tomo IV. A. Ranz Romanillos (Trans.). Madrid: Imprenta Central. En <https://archive.org/details/lasvidasparalel02plutgoog>.

⁸ ὁ δὲ Καίσαρ ἀπεπέμψατο μὲν εὐθὺς τὴν Πομπηίαν, μάρτυς δὲ πρὸς τὴν δίκην κληθεῖς, οὐδὲν ἔφη τῶν λεγομένων κατὰ τοῦ Κλωδίου γινώσκων. ὡς δὲ τοῦ λόγου παραδόξου φανέντος ὁ κατήγορος ἠρώτησε „πῶς οὖν ἀπεπέμψω τὴν γυναῖκα.“ „ὅτι“ ἔφη „τὴν ἐμὴν ἠξίουν μηδ’ ὑπονοηθῆναι“. ταῦθ’ οἱ μὲν οὕτω φρονοῦντα τὸν Καίσαρα λέγουσιν εἰπεῖν, οἱ δὲ τῷ δήμῳ χαριζόμενον, ὠρμημένῳ σώζειν τὸν Κλωδίον.

⁹ Suetonio. (1992). *Vida de los doce césares: Volumen I* (pp. 78-79). R. M. Agudo Cubas (Trad.). Madrid: Gredos.

¹⁰ In Corneliae autem locum Pompeiam duxit Quinti Pompei filiam, L. Sullae neptem; cum qua deinde divortium fecit adulteratam opinatus a Publio Clodio, quem inter publicas caerimonias penetrasse ad eam muliebri veste tam constans fama erat, ut senatus quaestionem de pollutis sacris decreverit.

En <http://www.thelatinlibrary.com/suetonius/suet.caesar.html>.

¹¹ Lyly, J. (1916). *Ephues: Anatomy of wit & Ephues and his England* (p. 313). London: George Routledge & Sons. Recuperado de https://archive.org/stream/cu31924013122084/cu31924013122084_djvu.txt.

¹² Literalmente: “Todas las mujeres deberían estar como César quiere la suya, no sólo libres de pecado sino de sospecha” (mi traducción).

¹³ Hare, J. C.; Hare, A. W. (1874). *Guesses at truth: By two brothers*. London: MacMillan and Co.

¹⁴ “Todo el mundo está dispuesto a afirmar que la mujer de César debe estar por encima de toda sospecha; y muchos, mientras afirman esto, soñarán que César ha de ser de su familia” (mi traducción).

¹⁵ Ver Corpas Pastor (1996: 27-30).

¹⁶ Ver Taylor (1931), Kuusi (1957), Dundes (1994), Corpas Pastor (1996), Mieder (2004) entre otros.

¹⁷ Ver Corpas Pastor (1996: 148).

¹⁸ Ver Corpas Pastor (1996: 143-46).

¹⁹ Ver Corpas Pastor (1996: 143).

²⁰ Al final del documento se incluye un listado por orden alfabético de los oradores que han usado el refrán y la fecha en la que hicieron su intervención para su más fácil localización en los diarios de sesiones.

²¹ En las ocasiones en las que, en sus respectivos turnos, un orador emplea un refrán y en el turno de réplica el interlocutor lo emplea para, a su vez propiciar una repetición, bien propia, bien del primero, los dos primeros usos se ha considerado como intercambio y el tercero como uso repetido.

²² Por conveniencia, dentro del grupo de ‘intercambio’ se incluyen aquellos usos individuales que han propiciado su réplica posterior por parte de otro parlamentario.

²³ Juan Antonio Yañez-Barnuevo García (PSOE), José Navas Amores (IU-EB) e Ignasi Guardans i Cambó (DC) el 10/03/1998. Josep Corominas i Busqueta (PSOE) el 13/05/1998. El Subsecretario de Defensa, Adolfo Menéndez Menéndez (PP), en dos ocasiones el 30/09/1998.

²⁴ Luisa Fernanda Rudi Úbeda (PP) el 10/10/1994. José Fernández Normiella (PP) en dos ocasiones y el Presidente de Tabacalera, Pedro Pérez Fernández, el 18/10/1994. Pilar Rahola i Martínez (ERC) el 16/11/1994.

²⁵ En 2001, en la Comisión de Control Parlamentario de RTVE celebrada el 20 de junio, el Director General del Ente Público de RTVE, Javier González Ferrari, empleó el refrán en dos ocasiones, siendo su primer uso citado por Máximo Díaz-Cano del Rey (PSOE) en su turno de intervención. Por otro lado, el 14 de agosto de 2015, Aitor Esteban Bravo (PNV) mencionó el refrán que fue a su vez citado por el Ministro del Interior, Jorge Fernández Díaz (PP), en su réplica posterior.

²⁶ Ver *Corpas Pastor* (1996: 23-26).

²⁷ Ver *Corpas Pastor* (1996: 27-30)

²⁸ Por alusiones al refrán se entienden usos como, por ejemplo, el que hizo el diputado por el Grupo Socialista, Antonio Trevín Lombán, en el Congreso de los Diputados el 14 de mayo de 2014 cuando afirmó que los “[...] interrogatorios intimidantes o acusaciones desde el partido que gobierna España a los policías que lo investigan no es la mejor manera de seguir el ejemplo de la mujer del César (sic)” al cuestionar al Ministro del Interior, Fernández Díaz, por el despido de unos agentes de policía.

²⁹ Ver anexo.

³⁰ http://www.congreso.es/public_oficiales/L5/CONG/DS/CO/CO_317.PDF.

³¹ Así son las penas para cada uno de los condenados por las ‘tarjetas black’. *El País*. (2017, mar. 3) Recuperado de http://economia.elpais.com/economia/2017/02/23/actualidad/1487858942_464823.html.

³² http://www.congreso.es/public_oficiales/L5/CONG/DS/CO/CO_600.PDF.

³³ Comisiones, 23/10/1995: p. 18273.

³⁴ Dimiten dos parlamentarios del PP para sustraer Supremo “el caso Zamora”. (1999, abr. 23). *El País* Recuperado de http://elpais.com/diario/1999/04/23/portada/924818403_850215.html.

³⁵ Lera, J. (2002, junio 18). El juez archiva el ‘caso Zamora’ tras cinco años de investigación. *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/2002/06/18/espana/1024351223_850215.html.

³⁶ http://www.congreso.es/public_oficiales/L8/CONG/DS/PL/PL_115.PDF.

³⁷ Cornejo, L. (2016, nov. 27). Martínez-Pujalte recibió abonos en un año por valor de 3,5 millones de euros siendo diputado. *eldiario.es*. Recuperado de http://www.eldiario.es/politica/Vicente-Martinez-Pujalte-millones-cuentas_0_584092296.html.

³⁸ Citan a declarar a Gómez de la Serna en la investigación a Martínez Pujalte por cohecho. (2017, mar. 03). *El Español*. Recuperado de http://www.elespanol.com/espana/20170304/198310177_8.html.

³⁹ Otros representantes políticos en las Cortes de los que han empleado el refrán se han visto implicados en polémicas que si bien no han tenido repercusiones

legales, sí que han afectado su credibilidad y su carrera política. Ejemplo de esto puede ser el caso de Rahola i Martínez, ERC, sobre la que, a pesar de haber apelado en su momento a la honestidad de la mujer del César (16 de noviembre de 1994), se demostró que el título de Doctora del que presumía era falso. Otro ejemplo ilustrativo es el del Exministro Arias Cañete, PP, que en 2014 fue propuesto como candidato a Comisario Europeo de Energía y Clima a pesar de que las preocupaciones surgidas sobre su idoneidad dada su participación en empresas petroleras y la posibilidad de que esto generara conflictos de interés. Esto no impidió que fuera elegido para el cargo, el cual sigue ostentando a fecha de redacción del presente artículo.

Más recientemente, el exministro Fernández Díaz, PP, que intercambió el refrán con el diputado nacionalista vasco Esteban Díaz el 14 de agosto de 2015, no ha repetido en el cargo tal vez condicionado por algunos escándalos en sus últimos tiempos en el ejecutivo de las X y XI legislaturas como las escuchas en su propio despacho o la presunta organización de una policía política que buscaría fabricar pruebas para menoscabar a algunos líderes independentistas catalanes.

⁴⁰ Vuelve a resultar significativo el ejemplo de Rubiales Torrejón, PSOE, que en una semana, en dos sesiones, empleó el refrán en tres ocasiones. Sin embargo, de haber pertenecido esta diputada a otro grupo parlamentario menos representado, tal vez no habría tenido la posibilidad de hacer su exposición o podría haber supuesto un cambio significativo con respecto a los datos obtenidos.

Anexo

Lista alfabética de oradores que han empleado el refrán

Arias Cañete, Miguel (PP, 28/08/2006) x2
 Blanco García, Jaime (PSOE, 18/03/1992)
 Boyer Salvador, Miguel (PSOE, 16/06/1983)
 Ciuró i Buldó, Lourdes (DL, 29/04/2016)
 Companys i Sanfeliu, Ramón (CDC, 07/05/2003)
 Corominas i Busqueta, Josep (PSC-PSOE, 13/05/1998)
 Coscubiela Conesa, Joan (ICV, 18/02/2015)
 Díaz-Cano del Rey, Máximo (PSOE, 20/06/2001) x2
 Erkoeka Gervasio, Josu (PNV, 11/04/2009)
 Esteban Bravo, Aitor (PNV, 14/08/2015)
 Fernández Díaz, Jorge (PP, 14/08/2015)
 Fernández Norniella, José Manuel (PP, 18/10/1994) x2
 García Amigo, Manuel (AP, 17/12/1985)
 Gómez Darmendrail, Javier (PP, 18/12/2007)
 Gómez García, Rodrigo (C's, 29/04/2016)
 González Ferrari, Javier (Director General RTVE, 20/06/2001)
 Guardans i Cambó, Ignasi (CDC, 10/03/1998)
 López i Chamosa, Isabel (PSC-PSOE, 18/09/2007)
 Martínez-Pujalte López, Vicente (PP, 28/09/2005)

Medina Tomé, Gregorio (PSOE, 03/09/2015)
 Mendizabal Gorostiaga, Arantza (PSE-EE, 24/04/2002)
 Menéndez Menéndez, Aldofo (PP, 30/09/1998) x2
 Montserrat i Sole, Antoni (PSUC, 16/12/1981) x2
 Navas Amores, José (IU-EB, 10/03/1998)
 Peñalosa Ruiz, José (PP, 23/10/1995)
 Pérez Fernández, Pedro (Presidente de Tabacalera, 18/10/1994)
 Pérez Royo, Fernando (PCE, 16/06/1983)
 Rahola i Martínez, Pilar (ERC, 16/11/1994)
 Rejón Gieb, Luis Carlos (IU, 07/11/2001)
 Rubiales Torrejón, María Amparo (PSOE, 22/07/1999, 29/07/1999 x2)
 Rudi Úbeda, Luisa Fernanda (PP, 10/10/1992)
 Trevín Lombán, Antonio (PSOE, 14/05/2014)
 Vaquero del Pozo, Pedro (IU, 21/11/1996)
 Viñés Rueda, Javier (PP, 18/03/1992)
 Yáñez-Barnuevo García, Juan Antonio (PSOE, 10/03/1998)

Lista de variantes del refrán detectadas

- La mujer del César no solamente tiene que ser honrada, sino demostrarlo
 Antoni Montserrat i Solé (PSUC, 16/12/1981)
- La mujer del César además de ser honrada tiene que parecerlo
 Manuel García Amigo (AP, 17/12/1985)
 Javier Viñés Rueda (PP, 18/03/1992)
 Luisa Fernanda Rudi Úbeda (PP, 10/10/1994)
 JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA (PP, 18/10/1994)
 Pedro Pérez Fernández (Presidente de Tabacalera, 18/10/1994)
 Pilar Rahola i Martínez (ERC, 16/11/1994)
 Josep Corominas i Busqueta (PSC-PSOE, 13/05/1998)
 Javier González Ferrari (Director General RTVE, 20/06/2001)
 Miguel Arias Cañete (PP, 28/06/2006)
 Isabel López i Chamosa (PSE-PSOE, 18/09/2007)
 Joan Coscubiela Conesa (ICV, 18/02/2015)
- La de la mujer del César: no sólo tiene que ser sino también parecer.
 Pedro Vaquero del Pozo (IU, 21/11/1996)
 María Amparo Rubiales Torrejón (22/07/1999)
 Máximo Díaz-Cano del Rey (PSOE, 20/06/2001)
 Vicente MartínezPujalte López (28/09/2005)
 Ramón Companys i Sanfeliú (CDC, 07/05/2003)
 Josu Erkoreka Gervasio (PNV, 11/04/2009)
 Aitor Esteban Bravo (PNV, 14/08/2015)
 Gregorio Medina Tomé (PSOE, 03/09/2015)
- Hay que ser como la mujer del César, no solamente honesta sino parecerlo.
 Juan Antonio Yáñez-Barnuevo García (10/03/1998)
 Adolfo Menéndez Menéndez (PP, 30/09/1998) x2
 Jorge Fernández Díaz (PP, 14/08/2015)

- La mujer del César no basta con que sea buena, sino que lo debe parecer.
Ignasi Guardans i Cambó (CDC, 10/03/1998)
María Amparo Rubiales Torrejón (22/07/1999)

Referencias bibliográficas

- Alighieri, D. (1989). *La divina comedia*. Madrid: Promoción y Ediciones.
- Así son las penas para cada uno de los condenados por las ‘tarjetas black’. *El País*. (2017, mar. 3) Recuperado de http://economia.elpais.com/economia/2017/02/23/actualidad/1487858942_464823.html.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2012). *Diccionario Akal del refranero español*. Pinto: Akal.
- Citan a declarar a Gómez de la Serna en la investigación a Martínez Pujalte por cohecho. (2017, mar. 03). *El Español*. Recuperado de http://www.elespanol.com/espana/20170304/198310177_8.html.
- Cornejo, L. (2016, nov. 27). Martínez-Pujalte recibió abonos en un año por valor de 3,5 millones de euros siendo diputado. *eldiario.es*. Recuperado de http://www.eldiario.es/politica/Vicente-Martinez-Pujalte-millones-cuentas_0_584092296.html.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dimiten dos parlamentarios del PP para sustraer Supremo “el caso Zamora”. (1999, abr. 23). *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/1999/04/23/portada/924818403_850215.html.
- Dundes, A. (1994). On the structure of the proverb. En W. Mieder, & A. Dundes (Eds.), *The wisdom of many: Essays on the proverb* (43-64). Madison, WI: The University of Wisconsin Press.
- Fernández, P. (Presentadora). (2016, nov. 11) No es un día *cualquiera*. [Programa de radio]. Madrid: Radio Nacional de España.
- Goldsworthy, A. (2007). *César*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- González, J. L. (1998). *Dichos y proverbios populares*. Arganda del Rey: EDIMAT.
- Gosciny, R.; Uderzo, A. (2016). *Asterix: Colección integral* (38 vols.). Barcelona: Salvat.
- Hare, J. C.; Hare, A. W. (1874). *Guesses at truth: By two brothers*. London: MacMillan and Co.
- <http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso/Intervenciones>.
- Kubrick, S. (Dir.). (1960). *Espartaco* [Film]. USA: Universal Pictures.
- Kuusi, M. (1957). *Parömiologische Betrachtungen*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Lera, J. (2002, junio 18). El juez archiva el ‘caso Zamora’ tras cinco años de investigación. *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/2002/06/18/espana/1024351223_850215.html.
- Lyly, J. (1916). *Ephues: Anatomy of wit & Ephues and his England* (p. 313). London: George Routledge & Sons. Retrieved from https://archive.org/stream/cu31924013122084/cu31924013122084_djvu.txt.
- Mankiewicz, J. L. (Dir.). (1963). *Cleopatra* [Film]. United Kingdom: Twentieth Century Fox.

- Martínez, S. (2010). “Iacta alea est” y otras frases de César. *Sarasuati*. En <http://www.sarasuati.com/iacta-alea-est-y-otras-frases-de-cesar/>
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Westport, CT: Greenwood.
- Mieder, W. (2005). *Proverbs are the best policy*. Logan: Utah University Press.
- Mieder, W. (2009). “Yes we can”: *Barack Obama’s proverbial rhetoric*. New York: Peter Lang.
- Mieder, W. (2010). “Making a way out of no way”: Martin Luther King’s sermonic proverbial *rhetoric*. New York: Peter Lang.
- Mieder, W.; Bryan, G. B. (1995). *The proverbial Winston S. Churchill: An index to proverbs in the works of Sir Winston Churchill*. Westport, CT: Greenwood.
- Mieder, W.; Bryan, G. B. (1997). *The Harry S. Truman: An index to proverbs in the works of Harry S. Truman*. New York, NY: Peter Lang.
- Panizo, J. (1999). *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Plutarco. (1880). *Las vidas paralelas de Plutarco: Traducidas de su original griego en lengua castellana* (pp. 100-101), Tomo IV. A. Ranz Romanillos (Trans.). Madrid: Imprenta Central.
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Accesible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- Suetonio. (1992). *Vida de los doce césares: Volumen I* (pp. 78-79). R. M. Agudo Cubas (Trad.). Madrid: Gredos.
- Taylor, A. (1931). *The proverb*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wilson, F. P. (1970). *The Oxford dictionary of English Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

Luis J. Tosina Fernández
Calle Ocho de marzo 11-3
10004 Cáceres
Spain
E-mail: luistosina@gmail.com